Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc na Mojżesza ławie usiedli znawcy Pisma i faryzeusze |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na krześle Mojżesza\* zasiedli znawcy Prawa\*\* i faryzeusze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Na Mojżesza ławie usiedli uczeni w piśmie i faryzeusze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc na Mojżesza ławie usiedli znawcy Pisma i faryzeusze |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wykładem praw Mojżesza zajęli się znawcy Prawa i faryzeusze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na katedrze Mojżesza zasiedli uczeni w Piśmie i faryzeusze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na stolicy Mojżeszowej usiedli nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekąc: Na stolicy Mojżeszowej usiedli Doktorowie i Faryzeuszowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na katedrze Mojżesza zasiedli uczeni w Piśmie i faryzeusze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na mównicy Mojżeszowej zasiedli uczeni w Piśmie i faryzeusze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z katedry Mojżesza przemawiają nauczyciele Prawa i faryzeusze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Miejsce Mojżesza w nauczaniu zajęli nauczyciele Pisma i faryzeusze. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | takimi słowami: „Na ławie Mojżeszowej zasiedli uczeni w Piśmie i faryzeusze. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Znawcy Prawa i faryzeusze są upoważnieni do objaśniania zbioru Praw Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Prawo Mojżeszowe objaśniają nauczyciele Pisma i faryzeusze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: На крісло Мойсея посідали книжники та фарисеї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | powiadając: Na Moysesa miejscu z góry siedzenia osiedli pisarze i farisaiosi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W postawie siedzącej względem Mojżesza usiedli uczeni w Piśmie i faryzeusze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nauczyciele Tory i p'ruszim - mówił - siedzą na miejscu Moszego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Na miejscu Mojżesza zasiedli uczeni w piśmie i faryzeusze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Przywódcy religijni i faryzeusze zajęli miejsce samego Mojżesza. |

1. 1) <x>500 9:28-29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 7:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 3:7</x> [↑](#footnote-ref-4)